

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Church of Open Hearts, Open Minds and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas y Puertas Abiertas



5TH SUNDAY AFTER EPIPHANY + 5^º DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA

Holy Communion + Santa Comunión

African American History Month + Mes de la Historia Afroamericana

February 5, 2023 + 5 de febrero de 2023

Join us on Facebook/Únanse a nosotros en Facebook: www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

*Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets;
I have come not to abolish but to fulfill.*

*No penséis que he venido a abolir la Ley o los Profetas;
no he venido a abolir, sino a cumplir.*

Matthew / Mateo 5:17

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE/PRELUPIO

The Grace of Our Lord Jesus Christ
Music/Música: Johann Andreas Streicher

Mina Rhee
Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT

RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continúa entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

OPENING READING/

The Creative Force of the Universe

Liturgist/Liturgista

LECTURA DE APERTURA

La Fuerza Creativa del Universo

Rev. Dr. James Lawson, from/de: "Nonviolence Is Power: A Conversation with Rev. James Lawson," Fr. James Dear

So for me, nonviolence is that quality that comes out of all the great world religions, the notion that the creative force of the universe is love, that God is love, and that love is all encompassing. Gandhi insists—and I think this is Gandhi's great contribution—that the creative force of the universe is the force that we humans must learn to exercise because that force is the only force that can cause the human race to do on earth God's will.

Entonces, para mí, la no violencia es esa cualidad que surge de todas las grandes religiones del mundo, la noción de que la fuerza creativa del universo es el amor, que Dios es amor y que el amor lo abarca todo. Gandhi insiste—y creo que esta es la gran contribución de Gandhi—que la fuerza creativa del universo es la fuerza que los humanos debemos aprender a ejercer porque esa fuerza es la única fuerza que puede hacer que la raza humana haga la voluntad de Dios en la tierra.

*** Stand in body or spirit as you are able and prefer. Pónganse a pie como seas capaces y prefieras.**

***HYMN OF PRAISE/**

I Want Jesus to Walk with Me

United Methodist Hymnal, 521

HIMNO DE ALABANZA

Conmigo vaya mi buen Jesús

(vv. 1, 2, 3)

Words/Letra + Music/Música: Afro-American Spiritual/Espiritual afroamericano

(Traducción al español de Oscar L. Rodríguez; Music adapted by/Música adaptada por: William Farley Smith)

***CALL TO WORSHIP/LLAMADO A LA ADORACIÓN**

Prayed responsively/Orado en forma dialogada

By/Por: B. J. Beu (based on Psalm 112/basado en el Salmo 112)

Liturgist/Liturgista

Liturgist:

Happy are those who worship the Lord and delight in God's precepts.

Community:

They rise before dawn as a light to the upright.

Liturgist:

They are gracious, merciful, and righteous.

Community:

They shine their light before others for all the world to see.

Liturgist:

They will never be moved.

Community:

Let this be our worship.

Liturgista:

Bienaventurados aquellos que adoran a Jehová y en sus mandamientos se deleitan.

Comunidad:

Se levantan antes del amanecer como una luz para los rectos.

Liturgista:

Son clementes, misericordiosos y justos.

Comunidad:

Resplandecen su luz ante los demás para que todo el mundo la vea.

Liturgista:

Nunca serán conmovidos.

Comunidad:

Que esta sea nuestra adoración.

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Prayed in unison/Orada al unísono

By/Por: B. J. Beu

Liturgist/Liturgista

Community:

Caretaker of our souls, aid us in our quest. We long to be the salt of the earth and the light of the world. We yearn to live with such passion and purpose that our lives may be like a city on a hill, resplendent in justice and righteousness for all the world to see.

Shine through us this day, for we seek to reflect your glory in all that we say and in all that we do. Amen.

Comunidad:

Cuidador de nuestras almas, ayúdanos en nuestra búsqueda. Anhelamos ser la sal de la tierra y la luz del mundo. Añoramos vivir con tal pasión y propósito que nuestras vidas puedan ser como una ciudad asentada sobre un monte, resplandeciente en justicia y rectitud para que todo el mundo la vea.

Brilla a través de nosotros este día, porque buscamos reflejar tu gloria en todo lo que decimos y en todo lo que hacemos. Amén.

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST/
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Franie Maddela

Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder Laica:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

**MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE
MENSAJE PARA LOS JÓVENES**

Pastor Frank Wulf

*Children are invited to join their teacher at the back of the sanctuary.
Se invita a los niños a unirse a su maestro en la parte trasera del santuario.*

***HYMN OF PREPARATION/
HIMNO DE PREPARACIÓN**

This Little Light of Mine

Bulletin, page 11

Mi pequeña luz

Boletín, página 11

Words/Letra + Music/Música: African American Spiritual/Espiritual afroamericano, adapted/adaptada: Harry Dixon Loes

(Traducción al español de Raquel Mora Martínez y Ronald Krisman)

PRAYERS OF THE PEOPLE/ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer/Llamada a la Oración

Liturgist/Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Joys and Concerns/Compartir Alegrías y Preocupaciones

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns into the chat box.

A list of current prayer concerns is included on pages 8-9 of this bulletin.

Como se sientan llamados, por favor compartan sus alegrías y preocupaciones con la congregación.

Si estén presentes en el Santuario, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseen, también puedan hablar sus alegrías y preocupaciones en voces altas.

Si se unan a nosotros en-línea, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en la caja chat.

En las páginas 8-9 de este boletín se incluye una lista de preocupaciones de oración actuales

Prayers for Our World and Ourselves/

Oraciones por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

Pastor Frank Wulf

LEER LAS ESCRITURAS/ READING THE SCRIPTURES

*El ayuno que Dios escoge
The fast that God chooses
Isaías 58:5-9a/Isaiah 58:5-9a*

Leída en español/Read in Spanish

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo 58, versículos 5 a 9a.

⁵¿Es éste el ayuno que yo escogí: que de día aflija el hombre su alma, que incline su cabeza como un junco y haga cama de telas ásperas y de ceniza? ¿Llamaréis a esto ayuno y día agradable a Jehová?

⁶El ayuno que yo escogí, ¿no es más bien desatar las ligaduras de impiedad, soltar las cargas de opresión, dejar ir libres a los quebrantados y romper todo yugo? ⁷¿No es que compartas tu pan con el hambriento, que a los pobres errantes albergues en casa, que cuando veas al desnudo lo cubras y que no te escondas de tu hermano?

⁸Entonces nacerá tu luz como el alba y tu sanidad se dejará ver en seguida; tu justicia irá delante de ti y la gloria de Jehová será tu retaguardia. ⁹Entonces invocarás, y te oirá Jehová; clamarás, y dirá él: “¡Heme aquí!

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

Listen for the Word of God in the book of Isaiah, chapter 58, verses 5 to 9a.

⁵Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the LORD?

⁶Is not this the fast that I choose: to loose the bonds of injustice, to undo the straps of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? ⁷Is it not to share your bread with the hungry and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them and not to hide yourself from your own kin? ⁸Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you; the glory of the LORD shall be your rear guard. ⁹Then you shall call, and the LORD will answer; you shall cry for help, and he will say, “Here I am.”

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

CHORAL ANTHEM/ HIMNO CORAL

*Dear Lord, Lead Me Day by Day
Guíame, oh mi Señor*

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra: Francisca Asuncion + Music/Música: Philippine folk music/Música popular filipina
(Traducción al español de anónimo; Music arranged by/Música arreglada por: Francisca Asuncion)

**READING THE SCRIPTURES/
LEER LAS ESCRITURAS**

The law and the prophets
La ley y los profetas
Matthew 5:13-20/Mateo 5:13-20

Read in English/ Leída en inglés
Liturgist/Liturgista

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 5, verses 13 to 20.

¹³“You are the salt of the earth, but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything but is thrown out and trampled under foot.

¹⁴“You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. ¹⁵People do not light a lamp and put it under the bushel basket; rather, they put it on the lampstand, and it gives light to all in the house. ¹⁶In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven,

¹⁷“Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have come not to abolish but to fulfill. ¹⁸For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. ¹⁹Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven.

²⁰“For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.”

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 5, versículos 13 a 20.

¹³»Vosotros sois la sal de la tierra; pero si la sal pierde su sabor, ¿con qué será salada? No sirve más para nada, sino para ser echada fuera y pisoteada por los hombres.

¹⁴»Vosotros sois la luz del mundo; una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder. ¹⁵Ni se enciende una luz y se pone debajo de una vasija, sino sobre el candelero para que alumbre a todos los que están en casa. ¹⁶Así alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.

¹⁷»No penséis que he venido a abolir la Ley o los Profetas; no he venido a abolir, sino a cumplir, ¹⁸porque de cierto os digo que antes que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la Ley, hasta que todo se haya cumplido. ¹⁹De manera que cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos muy pequeños y así enseñe a los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; pero cualquiera que los cumpla y los enseñe, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

²⁰»Por tanto, os digo que si vuestra justicia no fuera mayor que la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos».

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION/ORACIÓN DE ILUMINACIÓN

Based on Psalm 91:5 (NRSVUE)/Basada en Salmo 91:5 (RVR1995)

Prayed in unison/Orada al unísono
Liturgist/Liturgista

Community:

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Comunidad:

Que las palabras de nuestras bocas y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON/SERMÓN

Law and Order: Divine Intent
La Ley y el Orden: Intención Divina

Pastor Frank Wulf

**PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS/
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS**

Invitation to the Offering/Invitación a la Ofrenda

Liturgist/Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

During the offertory, you are invited to place your offerings in the offering plate at the back of the sanctuary or make them through PayPal using the QR code below or by visiting the church's online donation page:

Durante el ofertorio, ustedes están invitados a colocar sus ofrendas en la placa de ofrenda en el parte posterior del santuario o hacerlas mediante PayPal utilizando el código QR a continuación o visitando la página de donación en el sitio web de la iglesia:



www.echoparkumc.org/donate-here/

Offertory/Ofertorio

For Love Shall Be Our Song

Sherman McClellan, Soloist/Solista

El amor será nuestro canto

Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

Words/Letra + Music/Música: Douglas E. Wagner

Doxology/Doxología

Praise God from Whom All Blessings Flow

United Methodist Hymnal 94

Oh Criaturas del Señor

Mil Voces para Celebrar 22

Words/Letra: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira; Trad. al español de J. Miguez Bonino)

Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

The offerings will be brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentarán mientras se cante la Doxología.

***Stewardship Prayer/Oración de Mayordomía**

Prayed in Unison/Orar al unisono

By/Por: B. J. Beu

Community:

God, bless this offering and the ministries it supports, that your light may chase away the shadows in places that have been lost to hopelessness and despair. In Christ's name, we pray. Amen.

Comunidad:

Dios, bendice esta ofrenda y los ministerios que ella apoya, para que tu luz pueda ahuyentar las sombras en lugares que se han perdido por la desesperanza y la desesperación. En el nombre de Cristo, oramos. Amén.

THANKSGIVING AND COMMUNION + ACCIÓN DE GRACIAS Y COMUNIÓN

THE SACRED MEAL/LA SANTA CENA

Invitation to Communion/Invitación a la Comunión

Liturgist/Liturgista

Communion Prayer/Oración de la Comunión

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

From United Methodist Discipleship Ministries

Pastor:

May God be with you.

Pastor:

Que Dios sea con ustedes.

Community:

And also with you.

Comunidad:

Y también contigo.

Pastor:

Lift up your hearts.

Pastor:

Eleven sus corazones.

Community:

We lift them up to God.

Comunidad:

Los elevamos a Dios.

Pastor:

Let us give thanks to the Holy One, our God.

Pastor:

Demos gracias al Santo, nuestro Dios.

Community:

It is right to give our thanks and praise.

Comunidad:

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

*The pastor gives thanks appropriate to the season for God's mighty acts of salvation.
El pastor da gracias de acuerdo con la temporada por los poderosos actos de salvación de Dios.*

Pastor:

And so, with your people on earth, and all the company of heaven, we praise your name and join their unending hymn.

Pastor:

Y así, con todo tu pueblo en la tierra, y con toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos al himno eterno.

Sanctus

Santo, Santo, Santo + Holy, Holy, Holy

The Faith We Sing 2007

Words & Music/Letra y Música: Argentine Folk Song/Canción folclórica de Argentina (Engl. trans. by Jorge Lockward)

*The pastor continues the Communion Prayer, recalling the institution of the Sacred Meal.
El pastor continúa la Oración de la Comunión, recordando la institución de la Santa Cena.*

Pastor:

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Community:

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

*The pastor concludes the Communion Prayer, invoking the presence of the Holy Spirit.
El pastor concluye la Oración de la Comunión, invocando la presencia del Espíritu Santo.*

Pastor:

Through Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever.

Community:

Amen.

Pastor:

Por eso, recordando estos tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo para nosotros, a medida que proclamamos el misterio de fe.

Comunidad:

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

Pastor:

Mediante Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre.

Comunidad:

Amén.

The Prayer that Jesus Taught Us/ La Oración que Jesús nos Enseñó

Prayed in unison/Orada al unísono

Pastor:

With the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us.

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Pastor:

Con la certeza de somos amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Pastor:

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín natin ang panalangin na itinuro sa atin ni Jesús – gamit ang wika ng ating puso.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Bread and Cup/Compartir el Pan y la Copa

As you are able, please approach through the center aisle and depart through the side aisles. The elements will be taken to those who are unable to come forward. We use unfermented grape juice and gluten free bread so that all may feel safe participating in the sacrament.

Como sea posible, por favor acérquense a través del pasillo central y salgan a través de los pasillos laterales. El pan y el jugo se llevarán a aquellos que no pueden presentarse. Usamos jugo de uva sin fermentar y pan sin gluten para que todos pueden sentirse seguros participando en el sacramento.

Pastor:

This is the body of Christ, the bread of heaven for you.

Communicant:

Amen.

Liturgist:

This is the blood of Christ, the cup of salvation for you.

Communicant:

Amen.

Thanksgiving after the Meal/

Acción de Gracias después de la Cena

Prayed in unison/Orada al unísono

Liturgist:

Let us give thanks for this meal we have shared.

Community:

We give you thanks for this meal that we have shared with each other. It has strengthened us for our journey ahead. As we leave this place to follow and serve you in the world, empower us by your Spirit, refresh us with your Word, and fill us with your hope. Amen.

Pastor:

Este es el cuerpo de Cristo, el pan del cielo para ti.

Comulgante:

Amén.

Liturgista:

Esta es la copa de Cristo, la copa de la salvación para ti.

Comulgante:

Amén.

Liturgista:

Demos gracias por esta comida que hemos compartido.

Comunidad

Te damos gracias por esta cena que hemos compartido el uno con el otro. Nos ha fortalecido para nuestro viaje por delante. Al salir de este lugar para seguirte y servirte en el mundo, empoderáanos con tu Espíritu, refréscanos con tu Palabra y llénanos con tu esperanza. Amén.

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

***HYMN OF DEDICATION/
HIMNO DE DEDICACIÓN**

Lift Every Voice and Sing

United Methodist Hymnal 519

Alzad su voz; ¡Cantad!

(vv. 1, 2, 3)

Words/Letra: James Weldon Johnson + Music/Música: J. Rosamond Johnson

(Traducción al español de Benjamin Alicea-Lugo, Ph.D.)

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

***BENEDICTION/BENDICIÓN**

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

By/Por: B. J. Beu

Pastor:

You are the salt of the earth; so be salty. You are the light of the world; let your light shine. May your thirst for justice and righteousness be like a city on the hill that cannot be hid.

Pastor:

Ustedes son la sal de la tierra; entonces, sean salados. Ustedes son la luz del mundo; dejen que brillar su luz. Que tu sed de justicia y rectitud sea como una ciudad en una colina que no se puede ocultar.

Community:

We go with the blessings of the one who makes us salt and light. Alleluia and amen.

Comunidad:

Nos vamos con las bendiciones del que nos hace sal y luz. Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Postlude

Mina Rhee

Music/Música: C. Engel

Music Director/Directora Musical

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF FEBRUARY 5 TO 11
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 5 AL 11 DE FEBRERO**

- 1. Thank you to all who helped with today's service of worship:

Liturgist: Susan Ballagh + Greeter: Franie Maddela + Message for Young People: Pastor Frank Wulf + Anthem: The Chancel Choir + Offertory: Sherman McClellan + Technical assistance: Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan, John Chavis + Music Director: Mina Rhee

- 1. Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

Liturgista: Susan Ballagh + Anfitriona: Franie Maddela + Mensaje para los jóvenes: Pastor Frank Wulf + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: Sherman McClellan + Asistencia técnica: Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan, John Chavis + Directora Musical: Mina Rhee

2. **Christian education for all ages:**

- Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available through the church office.
- **All Church Prayer and Bible Study** – Join us by Zoom at 7:00 p.m. on Thursday, February 9, as we pray for our congregation and the world and study the scriptures together.

The Parables of the Kingdom: Between now and Ash Wednesday, we will be studying Jesus' parables of the Kingdom. What do they tell us about what it means to be a Jesus-follower in the 21st century United States:

- **February 9** – Parable of the lost son (Luke 15:11-32)
- **February 16** – Parable of the rich fool (Luke 12:13-21)
- **February 23** – Parable of the dishonest manager (Luke 16:1-13)

3. **Fellowship and Potluck:**

After worship, join us in the basement dining room for a potluck meal and a time of fellowship. It doesn't matter if you brought food or not! When we share, there is always enough for everyone. Come and be part of the fellowship!

4. **Ash Wednesday:**

Set aside Wednesday evening, February 22, for an Ash Wednesday service of repentance with the imposition of ashes. We will gather in the Sanctuary and online at 6:30 p.m.

2. **Educación cristiana para todas las edades:**

- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles a través de la oficina de la iglesia.
- **Oración y estudio bíblico para toda la Iglesia** – Únanse a nosotros mediante Zoom a las 7:00 p.m. el 9 de febrero a medida que oramos por nuestra congregación y el mundo y estudiamos juntos las escrituras.

Las Parábolas del Reino: Entre ahora y el Miércoles de Ceniza, estaremos estudiando las parábolas de Jesús sobre el Reino. ¿Qué nos dicen sobre lo que significa ser un seguidor de Jesús en los Estados Unidos del siglo XXI?

- **9 de febrero** – Parábola del hijo perdido (Lucas 15:11-32)
- **16 de febrero** – Parábola del rico insensato (Lucas 12:13-21)
- **23 de febrero** – Parábola del mayordomo deshonesto (Lucas 16:1-13)

3. **Compañerismo y potluck:**

Después de la adoración, únanse a nosotros en el comedor del sótano para una cena compartida y un tiempo de compañerismo. ¡No importa si trajiste comida o no! Cuando compartimos, siempre hay mucho para todos. Vengan y sean parte del compañerismo.

4. **Miércoles de Ceniza:**

Reserven la noche del miércoles 22 de febrero para un servicio de arrepentimiento del Miércoles de Ceniza con la imposición de cenizas. Nos reunimos en el Santuario y en línea a las 6:30 p.m.

Unless otherwise indicated, all online meetings for the church are held via Zoom using the following link:

A menos que se indique lo contrario, todas las reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Valerie Maddela Carver (February 6/6 de febrero) + Mina Rhee (February 6/6 de febrero)
Gabriel Perez (February 10/10 de febrero)

**WE PRAY FOR OUR CHURCH FAMILY
ORAMOS POR NUESTRA FAMILIA DE LA IGLESIA**

THOSE WHO ARE IN MOURNING/AQUELLOS QUE ESTÁN DE LUTO

Lance and Scott Gilbert in the death of their mother, Jessie Gilbert, a long time member of this church.
Lance y Scott Gilbert en la muerte de tu madre, Jessie Gilbert, un miembro de mucho tiempo de esta iglesia.

Mele Faiva Blagojevich and family in the death of her mother, Siulangi Manu
Mele Faiva Blagojevich y familia en la muerte de su madre, Siulangi Manu.

Wilmer Martínez, Michelle Chagoya and family in the death of their daughter, Annalise
Wilmer Martínez, Michelle Chagoya y familia en la muerte de su hija, Annalise

Joseph Fowler and family in the death of his fiancé, Dellez Maria Rios
Joseph Fowler y familia en la muerte de su prometida Dellez María Rios

Danny & Liberty Bernabe and family in the death of their son Chito Bernabe
Danny y Liberty Bernabe y familia en la muerte de su hijo Chito Bernabe

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Susan Perez (as she leave the hospital after surgery and illness/a medida que sale del hospital después de la cirugía y la enfermedad) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Betsy McClellan Hall (ongoing recovery from cancer/recuperación en curso del cáncer) + Lois Price (ongoing recovery from stroke/recuperación en curso de derrame cerebral) + Walter Elmer (knee problems/problemas de rodilla) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (memory problems/problemas de memoria) + Armisticia Dorotan (arthritis of the hip/artritis de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + John Chavis (diabetes) + Danny Bernabe (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + Virgilia Rodríguez (personal struggles/luchas personales)

THANKSGIVING/ACCIÓN DE GRACIAS

Alexandra, the daughter of Flor Rodríguez (growing into a healthy little girl)
Alexandra, la hija de Flor Rodríguez (convirtiéndose en una niña sana)

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.” Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check’s memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church’s donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found on page 5:

After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Ustedes pueden hacer donaciones a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si se siente llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hágalo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para usted.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, ponga tu donación en un sobre. Escriba su nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo desea que se use su contribución. Coloque el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entréguelo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escriba su cheque a “Echo Park United Methodist church.” Asegúrese de que su información de contacto personal en el cheque sea correcta y escriba el propósito de su donación en la línea de notas del cheque. Puede colocar su cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Acceda a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en la página 5.

Después de ingresar el monto de su donación, use el menú desplegable para seleccionar el propósito de su donación. Luego haga clic en “Next”. En la página siguiente, agregue cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingrese su información de pago y luego haga clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elija dar, gracias por su ofrecimiento para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

PRELUDE: The Grace of Our Lord Jesus Christ – Music: Johann Andreas Streicher; Public domain.

OPENING READING: The Creative Force of the Universe/La Fuerza Creativa del Universo – Excerpt from an interview by Father James Dear, “Nonviolence is Power: A Conversation with Rev. James Lawson.” <https://jobndear.org/nomviolence-is-power-a-conversation-with-rev-james-lawson/>.

HYMN OF PRAISE: I Want Jesus to Walk with Me/Conmigo vaya mi buen Jesús – Words and Music: Afro-American Spiritual (Spanish translation by Oscar L. Rodríguez; Music adapted by William Farley Smith). Arrangement © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

CALL TO WORSHIP, OPENING PRAYER, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – B. J. Beu in *The Abingdon Worship Annual 2023*. Copyright © 2022 B. J. Beu. All rights reserved. Used with permission.

HYMN OF PREPARATION: This Little Light of Mine/Mi pequeñita luz – Words: African American Spiritual, adapted by Harry Dixon Loes (Spanish translation by Raquel Mora Martínez and Ronald Krisman); Music: Harry Dixon Loes (Harmony: Horace Clarence Boyer). Translation © 2010, 2012 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

SCRIPTURE IN ENGLISH – Taken from the *New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL – Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

ANTHEM: Dear Lord, Lead Me Day by Day/Guíame, oh mi Señor – Words: Francisca Asuncion (Spanish translation by anonymous); Music: Philippine folk melody (arranged by Francisca Asuncion). Copyright 1983 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

OFFERTORY: For Love Shall Be Our Song/El amor será nuestro Canto – Words and Music: Douglas E. Wagner. Copyright © 1987 Choristers Guild. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, criaturas del Señor – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

COMMUNION PRAYER – Adapted from “The Great Thanksgiving for New Year, Epiphany, Baptism of the Lord, or Covenant Reaffirmation. Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used with permission.

COMMUNION SANCTUS: Santo, santo, santo/Holy, Holy, Holy – Words & Music: Argentine Folksong (English translation by George Lockward. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: Lift Every Voice and Sing/Alzad su voz ¡cantad! – Words: James Weldon Johnson; Music: J. Rosamond Johnson (Spanish translation by Benjamin Alicea-Lugo, Ph.D.). Public domain.

POSTLUDE: Postlude – Music: C. Engel. Public domain.



This Little Light of Mine

Harry Dixon Loes

This lit - tle light of mine, I'm gon-na let it shine;
 this lit - tle light of mine, I'm gon-na let it shine;
 this lit - tle light of mine,
 I'm gon - na let it shine; let it shine, let it
 shine, let it shine.

Chorus:

This little light of mine, I'm going to let it shine;
 This little light of mine, I'm going to let it shine;
 This little light of mine, I'm going to let it shine; Let it shine, let it shine, let it shine.

1. Ev'ry where I go I'm going to let it shine;
 Ev'ry where I go, I'm going to let it shine;
 Ev'ry where I go, I'm going to let it shine; Let it shine, let it shine, let it shine.

(Chorus)

2. All in my house, I'm going to let it shine;
 All in my house, I'm going to let it shine;
 All in my house, I'm going to let it shine; Let it shine, let it shine, let it shine.

(Chorus)

3. Out in the dark, I'm gonna let it shine;
 Out in the dark, I'm gonna let it shine;
 Out in the dark, I'm gonna let it shine; Let it shine, let it shine, let it shine.

Non-Commercial copying welcome

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK
A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora**

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + Email/Correo Electrónico: echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: [@EchoParkUnitedMethodistChurch](https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch)

Instagram: [@EchoParkUnitedMethodist](https://www.instagram.com/EchoParkUnitedMethodist)

Pastor: Rev. Frank Wulf + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa